

文以載道 一洗洋人偏見

震驚法國的中國人陳季同



陳季同的作品《黃衫客傳奇》法文版書影。網上圖片

前文說到陳季同竟能以純正的巴黎口音和土話諷刺對他不敬的法國車夫，而事件也震動了六角國的有識之士。《吾皆知》雜誌承認自己還有所不知，頓悟世態突變，在報道此新聞時為其《天子降臨大地》一文配了一幅插畫，繪出一個中國人從地圖上面崛起，嚇得西方一羣紅男綠女狼狽逃竄。這幅畫下印有這樣一段文字：「人們長久以來以為永不會甦醒的沉睡者突然醒來，意識到自己的力量，欲一下甩掉趴在他身上、靠他的財富過活的寄生蟲。」下邊還有數行說明：「中國在沉睡幾個世紀後，從麻木中脫身。這一覺醒對老歐洲構成巨大威脅，見諸中華民族生活的條件的各種形態，從兒童徹底改變教育，到最近皇帝詔書簡化喪葬儀式，無不有所體現。」鑒此弘論，讀者不免想到拿破侖一世早先曾驚呼中國醒獅可能對世界產生難以估量的影響。

不失肅祇 風度儒雅獲尊敬

陳季同在巴黎的這一表現顯示出中華民族的尊嚴，爾後的西方來華者莫不交口「稱季同」。這位滿清政府的駐法外交官雖受制於清廷重臣李鴻章，但毫無其上對西洋人或東洋人的軟弱，而是不失肅祇，獨立不可侵犯。陳季同時任中國代理駐法公使，兼任駐比利時、奧地利、荷蘭、丹麥四國參贊，履行公務跟西方外交界接觸，出入歐洲大都市上流社會。他號「三乘槎客」，總身穿華服，風度儒雅，引眾人肅然起敬。英國漢學家、《聊齋》英語本譯者翟理斯稱讚他「法文知識廣博，談法國文學如數家珍」。

知己知彼 促東西文學交流

陳氏還通曉拉丁文、英文和德文，在異域廣泛交遊。然而，最令他遺憾的，是洋人對中國懷有根深蒂固的偏見，覺得他們管中窺豹，形容說：「碰上一個矮子，就寫道：『在這個國家只見到矮子，就像到了格列佛筆下的矮人國。』」為此，陳季同跟法國文士蒙第翁配合，撰寫了《中國人自畫像》和《中國人的戲劇》，由巴黎加勒曼·萊維出版社發行，被譯成英文和德文，其中《婦女》、《結婚》、《離婚》、《宗教與哲學》等篇幅還收入芝加哥版《中華帝國：過去與現在》一書，在歐美傳播開來。

陳季同遵循「尊而不侵」，在中西文化交往中守「知己知彼」的原則，於戊戌年間向《華海花》作者，法國文學翻譯家曾樸表示：「我們現在要勉力的，第一不要局於一國的文學，覺然自足……先要去隔膜，免誤會。要去隔膜，非提倡大規模的翻譯不可，不但他們的名作要多譯進來，我們的重要作品，也須全譯出去。」(三之二)

■來源：《光明日報》

絕症神童求對弈 大師感動應戰

遼寧盤錦的12歲象棋天才劉洋不幸患上了骨癌，在兩次手術後，醫生已建議放棄治療，這個孩子唯一的願望就是有生之年和象棋大師對弈一局，此事引發網絡熱議。2日，中國象棋特級大師許銀川開腔表示，希望能和小劉洋在網上對弈並視頻聊天，他同時寄語小劉洋：「戰勝眼前困難，對生活充滿信心。」

據媒體報道，劉洋是盤錦市雙榆子區育紅小學6年級學生，從小就是個象棋天才，6歲時，劉洋表現出超人的象棋天賦，8歲帶他入門的父親已經不是他的對手，10歲代表學校獲得盤錦市少年象棋大賽亞軍。



12歲的劉洋因接受治療，頭髮已掉光，只有對弈的熱忱不改。網上圖片

然而2011年4月，劉洋因腿疼暈倒在校。醫院的檢查結果帶來噩耗：罕見的惡性尤文氏骨癌！

兩次手術後 醫院建議「放棄」

小劉洋的父母都是下崗工人，父親患有嚴重的糖尿病，無法工作，母親梁丹在一家洗車場做洗車工。為了給孩子治病，劉洋父母臨時租的房子裡沒有暖氣，母親將省下的採暖費給孩子

做治療，父親更是放棄了自己的糖尿病治療。可是二次手術後，腫瘤仍然復發，醫院也只好放棄治療。「孩子還不知道自己得了癌症，家裡沒有告訴他，但懂事的小劉洋隱約知道自己的病很重，說不想拖累父母，孩子最喜歡的是象棋，一摸到棋盤，就好像病好了。」梁丹流淚哽咽說：「劉洋的最大心願是和中國象棋大師對弈。」

據了解，劉洋今天(4日)會到瀋陽繼續治療，這次需要1.5萬元左右的費用，目前只籌到了1萬元。為了給劉洋治病，家裡已經花了10萬元，大部分是借的。這個情況日前經過微博轉發，引起了眾多網友關注，而北京的一家志願機構已決定資助小劉洋治療費用，讓他不要放棄治療，並於下周一將小劉洋接到瀋陽，安排象棋大師與其對弈。

大師盼藉象棋燃起希望

2日，著名象棋特級大師許銀川向傳媒表示，自己非常希望幫助小劉洋，可以通過網絡跟他對弈，並希望和他視頻聊天。許銀川感慨地說，劉洋小小年紀就患了重病，十分值得同情，但一切都沒有結束，希望他不要放棄，也希望他能通過他們共同熱愛的象棋燃起新的希望。當被問到若真的和小劉洋對弈，是否會用全力時，許銀川表示自己還沒想好，要思考一兩天。目前，除許銀川之外，蔣川等多位象棋大師均表示願意幫小劉洋圓夢。



「殘健」共舞

12月3日是第20個世界殘疾人日，福州舉辦了一場別開生面的「殘健」同樂趣味運動會，讓殘疾人與健全人共舞探戈。

最牛饅頭哥 蒸籠高25層

「看！他家蒸饅頭的攤位比房簷還高！」河北省會建明北路便民市場內，路過王剛家饅頭店的行人都忍不住多瞅幾眼，近日被網友捧為「最牛饅頭哥」。

2日上午，剛走進市場，就能看到蒸汽從饅頭店的房簷旁冒出來。「今兒是18層，過一會兒才能熟。」饅頭店老闆王剛笑着說，直徑一米左右的籠屉，一層40個饅頭，「一層一層擱上去的」。王剛指着旁邊一個小梯子說，一天能用400斤麵粉。



王剛的「摩天」饅頭蒸籠，引來網民注意。網上圖片

50歲的王剛老家在山東，18歲開始學做饅頭，來石家莊四年多，他一直在建明北路賣饅頭。「以前買饅頭的人少，也就蒸十來層。」王剛說，現在他每天蒸三爐饅頭，「最多的一次擱過25層。」

癡迷研究張良 九旬翁撰4書

花耗20餘年出版了《張良史集》的九旬老人張知新(見圖)，2009年曾被傳媒報道過；日前，《張良易學》、《張良易談》等四部書，近50萬字的書稿已經完成。「借助張良文化弘揚民族文化是我畢生心願。」他說。張知新今年95歲，河南蘭考縣人，曾在蘭考一中從老師做到了校長，1980年，被推選為蘭考縣人大代表，兼任縣志辦主任並參與編纂《蘭考舊志彙編》。在編纂縣志時，他收集了大量關於張良的文獻，了解到張良晚年時就隱居在今蘭考縣境內，而且死後埋葬於此，遂萌生對張良的濃厚研究興趣。



視力漸衰退 仍堅持手寫

「我爹寫書都癡迷了。」老人的女兒張麗菊說，父親每天都堅持寫作，全是手寫，曾做過兩次白內障手術，現在視力全靠晶體。他希望在有生之年能看關於張良的電影，「張良文化是河南的驕傲，要好好宣傳。」

少女誤交損友 跨省打車逃難

香港文匯報訊(記者 虎靜 綜合報導)據江西媒體報道，貴州一名16歲少女，上月尾從安徽太湖縣打車到江西萬年縣，少女卻無錢交付1900元車費，司機疑是坐「霸王車」，遂報警求助。經調查後發現，少女因交友不慎，前往安徽會見網友時墮入「虎穴」，後乘其不備便打車千里逃難。

據報道，女孩姓游，貴州赫章縣人。游某稱，前不久自己在網上聊天認識了一名安徽省太湖縣的男網友，後邀請自己11月17日獨自一人坐火車從貴州來到安徽相會。在安徽太湖縣網友家中呆了數天之後，網友突然提出要游某與其結婚，否則不讓她回家，並24小時嚴加看管。游某趁網友不注意，偷偷逃了出來。因擔心坐火車被網友抓回去，於是就在太湖縣長途汽車站搭乘了一輛出租車逃往萬年縣朋友家中。

最後民警一邊電話聯繫游某在萬年的朋友，一邊查詢游某父母的聯繫方式。最終找到了游某朋友付清了車費，並助其安全回家。

2011年12月4日 今日電視節目表 (星期日)

Table with 8 columns listing TV channels and their programs for Sunday, December 4, 2011. Channels include 無線翡翠台, 無線明珠台, J2數碼頻道, 亞視本港台, 亞視國際台, 中央電視台-1, 中央電視台, 鳳凰衛視中文台, and 有線電影1台. Programs listed include news, entertainment, and sports.

《香港文匯報》全港各大連鎖店有售 訂閱熱線：2873 9889

7-11便利店 O.K.便利店 百佳超級市場 華潤超級市場